

Изотова Надежда Николаевна, Лихолетова Ольга Романовна

КУЛЬТУРА ПОДАРКОВ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ САМОБЫТНОСТИ ЯПОНЦЕВ

В статье рассматривается культура подарков в Японии как исторически сложившееся ритуальное действие. Ни одно значимое событие в жизни японцев не обходится без подарков, которые дарят не только в качестве поздравления, но и в знак признательности, извинения или соболезнования. Особое внимание уделяется приметам и суевериям, ассоциациям, связанным с подарками. Знание национальной специфики этой древней традиции способствует успешному осуществлению межкультурной коммуникации с учетом разницы культур и стереотипов мышления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2017/3-1/18.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(77): в 2-х ч. Ч. 1. С. 69-72. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

УДК 008(520)

Культурология

В статье рассматривается культура подарков в Японии как исторически сложившееся ритуальное действие. Ни одно значимое событие в жизни японцев не обходится без подарков, которые дарят не только в качестве поздравления, но и в знак признательности, извинения или соболезнования. Особое внимание уделяется приметам и суевериям, ассоциациям, связанным с подарками. Знание национальной специфики этой древней традиции способствует успешному осуществлению межкультурной коммуникации с учетом разницы культур и стереотипов мышления.

Ключевые слова и фразы: культура подарков; деньги; приметы; ассоциации; чай; цветы; ответный подарок; традиции; этикетные нормы и правила.

Изотова Надежда Николаевна, к. культурологии

Лихолетова Ольга Романовна, к. филол. н., доцент

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России

izotova@list.ru; o.liholetova@inno.mgimo.ru

КУЛЬТУРА ПОДАРКОВ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ САМОБЫТНОСТИ ЯПОНЦЕВ

Этнокультурные традиции как способ хранения и передачи коллективного опыта служат ценностными ориентирами межличностного общения, средством самоидентификации любого этноса. Получить представление о культуре народа, не зная специфических правил его поведения, практически невозможно. Знание традиций способствует минимизации коммуникативных неудач, учит уважать чужие обычаи, какими бы странными они не казались на первый взгляд.

贈答 *дзо:то:* – ритуализированная церемония обмена подарками с многовековой историей, важный компонент повседневной культуры. Подарки в Японии дарят не только в качестве поздравления, но и в знак признательности, извинения или соболезнования. Ни одно значимое событие в жизни не обходится без подарков.

Начиная с «Очерка о даре» Марселя Мосса (1925) [9], исследователи дарообмена справедливо связывали сущность подарка не с его вещественными характеристиками, а с отношениями, в которые он вовлечен. Так, например, В. И. Ильин определяет подарок как форму «регулярных инвестиций в поддержание социальной сети», «отношения, символизирующие принадлежность к одной сети, готовность инвестировать в ее поддержание» [4].

В Японии подарки иногда называют 潤滑油 *дзюнкацуо* – «смазочным маслом» – и уделяют много внимания их выбору и ритуалу преподнесения [2], так как дарообмен в представлении японцев служит средством идентификации индивида с той или иной группой, сообществом.

Если в европейской традиции акт дарения связан с желанием доставить радость близкому или знакомому человеку, но при этом никто не ожидает ответного дара, то в Японии обмен подарками представляет собой исторически сложившееся ритуальное действие, имеющее универсальный характер и предусматривающее выполнение строго регламентированных правил, выступающих ценностными ориентирами [3, с. 84].

Японский антрополог Харуми Бэфу подразделял подарки на сезонные, церемониальные и личные и относил их к концептам японской культуры, такими как 義理 – 人情 *гири-ниндзэ:* (義理 *гири* – «моральный, нравственный долг», 人情 *ниндзэ:* – «человеколюбие», «гуманность»), 本音 – 建前 *хоннэ-татэмаэ* (本音 *хоннэ* – «истинные намерения», 建前 *татэмаэ* – «внешние проявления»), 晴 – 汚れ *харэ – кэгарэ* (晴 *харэ* – «чистота», 汚れ *кэгарэ* – «загрязнение», «скверна») [13, с. 18-44].

Этнокультурной особенностью культуры подарков в Японии является традиция дарить деньги. На Новый год дети получают деньги в специальных конвертах 福手袋 *потибукуро*, этот обычай называется お年玉 *отосидама*. На свадьбу молодожёнам также вручают деньги в специальном конверте 祝儀 *госю:ги*. Размер суммы зависит от характера отношений с молодожёнами, а также от социального статуса новобрачных и их семей. Сумма должна точно соответствовать уровню личных связей, обычно она составляет от 30 до 100 тысяч иен. Обычно друзья дарят 30 тысяч иен, родственники и старшие по положению – 50 или 100 тысяч иен [Ibidem].

На похороны также принято дарить 香典 *ко:дэн* – «подношение благовоний». Как правило, вместо благовоний или цветов вручают деньги в особом конверте, который называется 香典袋 *ко:дэнбукуро* – «мешочек для подношения благовоний». Размер этого подношения также зависит от многих факторов: близости отношений с покойным, возраста и общественного положения участника церемонии.

Согласно японской традиции вручение подарка подразумевает обязательное получение ответного дара お返し *о каэси* (глагол 返す означает «возвращать», «отдавать обратно»). Гости, пришедшие на свадьбу, получают небольшие подарки 引き出物 *хикидэмоно*, которые часто представляют собой какую-либо вещь повседневного пользования или сладости 引き菓子 *хикигаси*. Сумма, потраченная на ответные свадебные подарки, должна равняться примерно десяти процентам суммы денежного подарка на свадьбу. Обычно она

составляет от 3 до 7 тысяч иен, если подарок предназначен для друзей и коллег, от 5 до 10 тысяч иен для вышестоящих по положению и от 7 до 12 тысяч иен для родителей молодоженов [14].

После выздоровления в благодарность за визит во время болезни дарят 快気祝い *кайки иваи* – «подарок по случаю празднования излечения», за полученные подарки с поздравлениями по случаю рождения ребёнка посылают 内祝い *утииваи* – «подарок по случаю домашнего праздника», участникам похоронной церемонии дарят 香典返し *ко:дэн гаэси* – «ответный подарок за благовония» [7].

Одним из проявлений традиции ответных подарков является празднование 14 марта «Белого дня», когда мужчины отдариваются за 義理チョコ *гири тёко* – полученный в подарок «обязательный шоколад» на День святого Валентина. В Японии, в отличие от России и других стран, шоколад дарят не только возлюбленным, но и сослуживцам, одноклассникам, однокурсникам и даже начальству.

Способом поддержания и укрепления отношений с коллегами, друзьями, родственниками выступает обычай привозить из-за границы или поездок по Японии お土産 *о миягэ*. *О миягэ* переводится как «сувенир», «подарок». В качестве *о миягэ* обычно привозят сладости, брелоки, продукты, которыми славится данный район. Традицию дарить *о миягэ* неукоснительно соблюдают все японцы, независимо от возраста – начиная с детских лет и до глубокой старости [12].

Помимо стоимости подарка, японцы уделяют большое значение его упаковке. Для сезонных подарков お中元 *о тю:гэн* и お歳暮 *о сэйбо:*, подарков по случаю совершеннолетия, бракосочетания, похорон и других событий используются традиционные украшения из бумажного шнура 水引 *мидзухики*. *Мидзухики* также обвязывают подарочный конверт с деньгами. Для подарков по случаю радостных и печальных событий используют разные цвета, количество и способ завязывания шнуров. А в особо торжественных случаях к украшениям добавляют и сложенную из бумаги полоску のし *носи*, символизирующую пожелания долголетия и счастья.

Церемония обмена подарками представляет собой «сложную социальную конструкцию» [5] и предполагает соблюдение обязательных этикетных норм и правил. Преподносить подарок следует не в начале встречи, а в конце, вручать двумя руками, при этом, как правило, произносится стандартная фраза: つまらない物ですが、気持ちだけ。 *Цумаранай моно дэс га, кимоти дакэ*. «Это совершенно пустяковая вещь, только для настроения», даже в случае, если преподносится крупная сумма денег или дорогостоящий подарок. Принимающему следует не менее двух раз отказать, а дарителю необходимо настаивать на том, чтобы подарок был принят. Принимать его также следует двумя руками. Открывать сразу же завернутую в подарочную бумагу коробку не принято, чтобы не огорчить своей реакцией, если подарок оказался не по душе [14]. В этом случае человек, вручивший дар, рискует «потерять лицо».

Преподнося кому-либо подарок, мы символически выражаем свое отношение. Даже самый обычный предмет, преподносимый в качестве подарка, может обладать глубоким смыслом для человека, принимающего этот подарок. Подарок может вызвать в сознании ассоциации с определенными событиями, местами и людьми. «В каком-то смысле подарок – это сакральная вещь, одухотворяющая любую банальную ситуацию. Подарок – вещь, которая способствует разрыву повседневности, нарушает своим появлением привычный ход событий, сакрализует место и пространство» [10, с. 92].

Подарок и ассоциации, связанные с ним, – это своеобразный культурный контекст, который мы распознаем, исходя из стереотипов и культурных традиций. Русский философ Иван Александрович Ильин писал: «...бывают ложные подарки, которыми хотя бы подкупить или скомпрометировать; бывают высокомерные подарки, которые выступают символом завоевания и власти; бывают подарки оскорбительные, унижающие, вызывающие (“ты – мой”» [6].

При выборе подарка нередко придается значение приметам и суевериям только из-за того, что считается – это может быть важно для человека, получающего подарок. Следовательно, при поднесении подарка важно учитывать то, что часто стереотипы носителей европейской культуры о социально-культурных ценностях представителей японской культуры не соответствуют действительности.

Знание норм иноязычной культуры помогает избежать коммуникационных неудач на всех уровнях общения. Недавно в прессе была опубликована информация: «Губернатор Техаса Эббот подарил главе администрации Тайваня Цай Ивэнь часы с гербом штата Техас. Однако по-китайски выражение “подарить часы” созвучно выражению “проводить в последний путь”. Такой подарок считается оскорбительным. Аналогичный эпизод произошел в 2015 году, когда министр Великобритании Сюзан Крамер подарила карманные часы тогдашнему мэру Тайбэя Ко Вэньцэ. Мэр пошутил, что, хотя он не суеверен, но, скорее всего, сдаст часы на металлолом» [1].

В качестве подарка по случаю любого торжественного события японцам не следует дарить японский зеленый чай. Чай – это напиток, который обязательно употребляется во время похоронных и поминальных церемоний, поэтому может вызвать у человека, получающего такой подарок, отрицательные эмоции. При этом черный чай, ассоциативно не связанный с соблюдением поминальных традиций, дарить не возбраняется.

На торжества, посвященные постройке нового дома, новоселью, открытию магазина или началу торгового дела, японцам нельзя дарить зажигалки, обогревательные приборы, электрические плитки, камины и все то, что вызывает ассоциации с открытым огнем, который может стать причиной пожара. Те же рекомендации относятся и к красным цветам, ассоциирующимся с огнем, поэтому их тоже не принято дарить в таких случаях.

На новоселье лучше подарить драцену ミリオンバンブー *мирионбамбу:*. На языке цветов драцена символизирует счастье, благоприятную судьбу и долголетие. Это комнатное растение в Японии также

называется 開運竹 *кайунтакэ* «бамбук, поворачивающий судьбу к лучшему», 萬年竹 *маннэнтакэ* «вечный бамбук», 富貴竹 *фу:китакэ* «бамбук богатства и знатности».

У запрета дарить вышестоящим людям обувь, чулочно-носочные изделия есть два толкования. Во-первых, поскольку человек при носке вышеуказанных вещей наступает на них, возникает ассоциация с глаголом 踏みつける *фумицукэру*, который кроме ядерного значения «наступить ногой на что-либо» имеет периферийное значение «попирать, оскорбить, презреть». Во-вторых, это такие изделия, которые при носке непосредственно соприкасаются с телом, в связи с чем могут вызвать ассоциацию с выражением 身につける *ми:ни цукэру* – «усваивать что-то». Таким образом, преподнесение такого подарка – это намек на недостаток знаний и опыта у человека и косвенное указание на необходимость больше учиться.

Также надо избегать подарков в виде портфелей и часов. Подобные предметы у японцев ассоциируются с пожеланием быть более усидчивым и трудолюбивым. Вышестоящим людям такие подарки не дарят. В русской культуре подарок в виде часов тоже не приветствуется, однако это объясняется другими причинами. Часы символизируют ход времени и как бы отсчитывают часы, которые осталось провести человеку на этой земле.

Существует ряд запретов на действия во время посещения больных. Во-первых, нельзя дарить больному человеку цветы с ярко выраженным ароматом, поскольку он, как считается, оказывает возбуждающее воздействие и не способствует выздоровлению больного. Во-вторых, под запретом находятся красные цветы, которые ассоциируются с красным цветом крови. Табу на дарение гортензии больным объясняется ассоциацией с выражением 色あせる *ироасэру* «поблекнуть, обесцветиться». Также под запретом цветы в горшках, т.к. считается, что в таком случае болезнь 根づく *нэдзуку* – «укоренится» или больной человек 寝づく *нэдзуку* – «сляжет и долго не встанет».

При выборе цветов как знака внимания к больному человеку следует избегать растений с шипами: кактусов, алоэ, роз. Считается, что шипы могут поранить карму человека. Таким образом, красные розы – это крайне неудачный выбор подарка, даже в том случае, если у роз срезаны шипы.

Кроме этого, есть еще много растений, вызывающих отрицательные ассоциации у японцев. Например, цикламен – シクラメン *сикурамэн* ассоциируется с иероглифами 死 *си* «смерть» и 苦 *ку* «страдания».

В Японии хризантемы считаются изысканными цветами, в традиционной японской живописи они являются символом осени и наряду с 蘭 *ран* «орхидеями» – символом весны, 竹 *такэ* «бамбуком» – символом лета, 梅 *умэ* «сливами» – символом зимы являются одним из компонентов понятия 四君子 *сикунси* – «четыре благородных господина».

9 сентября отмечается праздник хризантем, во время которого пьют сакэ с лепестками этого цветка. Японцы верят в то, что настой из лепестков хризантем способствует укреплению здоровья и долголетию. В древности японские женщины протирали лицо росой хризантем. Девятый месяц по лунному календарю называется 菊月 *кикудзуки* «месяцем хризантем». Несмотря на это, хризантемы не следует дарить больным людям. В Японии существует традиция ставить белые хризантемы у изголовья покойника, тем самым желая душе усопшего вечного покоя в ином мире. Следовательно, больного человека хризантемы могут навести на мысль о смерти.

Камелия 椿 *цубаки* стала табу из-за того, что у увядшей камелии цветок опадает целиком вместе с цветоножкой, как 首が落ちる *куби-га отиру* «отрубленная голова», а мак 芥子 *кэси* ассоциируется с глаголом 消す *кэсу* – «удалить, убрать, убить» или с быстрым увяданием, поскольку период цветения мака очень короткий.

Также надо быть внимательным с числом цветов для подарка. Исключается 4 и 9 цветков, а также 3 цветка, поскольку одно из чтений иероглифа 三 – «три» – *ми*, что вызывает ассоциацию с иероглифом 身 *ми* «тело». Таким образом, срезав три цветка, вы раните человека и, следовательно, усугубляете его болезнь.

На свадебные церемонии нельзя дарить режущие предметы – ножи, ножницы и т.д. Эти предметы могут навести на мысль о разрыве отношений молодоженов в будущем, т.к. глагол 切る *киру* имеет значение «превращать, прекратить». Нельзя дарить также легко бьющиеся зеркала и фарфоровые изделия, которые могут вызвать ассоциацию с разрывом отношений, распадом семьи, 割れる *варэру* «разбиться, распасться, сломаться». Лучше на свадьбу подарить изображение совы フクロウ *фукуро:*. Это считается хорошей приметой, так как фонетически слово フクロウ *фукуро:* совпадает с сочетанием иероглифов 不苦勞 *фукуро:* «без трудностей, без страданий» – и означает пожелание супругам счастливой и благополучной жизни.

На торжественные мероприятия не следует дарить расчески 櫛 *куси*, так как возникает ассоциация со словом 苦 *ку* «страдание» и 死 *си* «смерть». Кроме того, слово 櫛 *куси* этимологически связано со словом 奇しく *кусику* – «таинственно, мистически». Поэтому с давних времен расчески считались плохим подарком, связанным с мистическими духами.

Плохим подарком с точки зрения примет являются и носовые платки. Причина заключается в том, что иностранное слово носовой платок ハンカチ *ханкати* может быть записано иероглифами 手巾 *тэгурэ*, которые ассоциативно в сознании японцев связываются с понятием 手切れ *тэгурэ* «разрыв отношений». Особенно внимательным следует быть с белыми платками. Белый кусок ткани относится к предметам, которые используют в похоронном обряде. В Японии существует ритуал закрывать лицо покойника белой материей. Следовательно, белый платок дает ссылку на похороны, и поэтому дарить что-то подобное считается категорическим табу [8, с. 102-107].

Принимая во внимание вышеперечисленные особенности, можно сделать вывод о том, что церемония обмена подарками является отражением этнокультурной самобытности японцев, универсальным средством поддержания стабильности, прочности социальных связей, обеспечения гармоничного функционирования общества и передачи ценностных представлений из поколения в поколение. Знание национальной специфики этой древней традиции способствует успешному осуществлению межкультурной коммуникации с учетом разницы культур и стереотипов мышления.

Список литературы

1. **Богдановский А.** Американские политики вручили лидеру Тайваня оскорбительный подарок [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/world/20170110/1485430620.html> (дата обращения: 18.01.2017).
2. **Гуревич Т. М.** Японский язык. Стратегия и тактика делового общения. М.: ВКН, 2016. 272 с.
3. **Изотова Н. Н.** Сезонные подарки в японской культуре: традиции и современность // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 8 (70). С. 82-85.
4. **Ильин В. И.** Подарок как социальный феномен [Электронный ресурс]. URL: <http://www.acapod.ru/2067.html?printable=Y> (дата обращения: 05.07.2016).
5. **Ильин В. И.** Феномен подарка в социологии [Электронный ресурс]. URL: <http://www.acapod.ru/1227.html> (дата обращения: 01.06.2016).
6. **Ильин И.** Я вглядываюсь в жизнь. Книга раздумий [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/read/336479-ya-vglyadivayus-v-zhizn-kniga-razdumij.html> (дата обращения: 20.01.2017).
7. **Культура подарков в Японии** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nippon.com/ru/features/jg00080> (дата обращения: 11.06.2016).
8. **Лихолетова О. Р.** Линвокультурологическая интерпретация некоторых японских примет // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания: материалы науч.-метод. конф. «Методика преподавания японского языка в вузе» (март 2016 г.). М.: Ключ-С, 2016. Вып. 15. С. 100-110.
9. **Мосс М.** Очерк о даре. Форма и основание обмена в архаических обществах [Электронный ресурс] // Мосс М. Общества. Обмен. Личность. М.: «Восточная литература» РАН, 1996. URL: http://anthro-economicus.narod.ru/files/Moss_Present.pdf (дата обращения: 09.06.2016).
10. **Сериков А. Е.** Подарок как вещь. Опыт цинического исследования // Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия: Философия. Филология. 2008. № 1. С. 90-99.
11. **“Feel My Joy!” and Other Intentions behind Japanese Omiyage** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fluentu.com/japanese/blog/omiyage> (дата обращения: 10.06.2016).
12. **If You're Asked to a Japanese Wedding** [Электронный ресурс]. URL: <http://expatsguide.jp/features/everyday-life/if-youre-asked-to-a-japanese-wedding/> (дата обращения: 09.06.2016).
13. 「文化的概念としての「贈答」の考察」(『日本人の贈答』ミネル ブク書房, 1984). Бункатэки гайнэн тоситэ но дзо:то: но ко:сацу (Нихондзин но дзо:то:.. Минэруба сэбо:, 1984) (Церемония обмена подарками как культурный концепт. 1984). 160 с.
14. **外国人から見た「日本の贈り物文化&マナー」海外との違い6パターン.** Гайкокудзин кара мита «Нихон но окуримоно бунка энд мана:» кайгай то но тигаи року патан (Культура подарков и этикет обмена подарками в Японии глазами иностранцев: шесть отличий) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.madameriri.com/2013/10/18/外国人から見た「日本の贈り物文化&マナー」海/> (дата обращения: 03.06.2016).
15. **センス良い！と思われる結婚式の引き出物と選ぶ際のポイント** - NAVER まとめ. Сэнсу ёй то омарэру кэкконсики но хикидасимоно то эрабу сай но пойнто (Как выбрать хороший ответный подарок гостям на свадьбе) [Электронный ресурс]. URL: <http://matome.naver.jp/odai/2143934650569256101> (дата обращения: 03.06.2016).

CULTURE OF GIFTS AS A REFLECTION OF THE JAPANESE'S ETHNO-CULTURAL IDENTITY

Izotova Nadezhda Nikolaevna, Ph. D. in Culturology
Likholetova Olga Romanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
izotova@list.ru; o.liholetova@inno.mgimo.ru

The article deals with culture of gifts in Japan as a historically established ritual act. No significant event in the Japanese's life occurs without gifts that are presented not only as a greeting, but also as a sign of acknowledgment, apology or sympathy. Particular attention is paid to omens and superstitions, associations related to gifts. Knowledge of national specificity of this ancient tradition contributes to successful implementation of cross-cultural communication taking into account difference of cultures and thinking stereotypes.

Key words and phrases: culture of gifts; money; omens; associations; tea; flowers; return gift; traditions; etiquette rules and regulations.